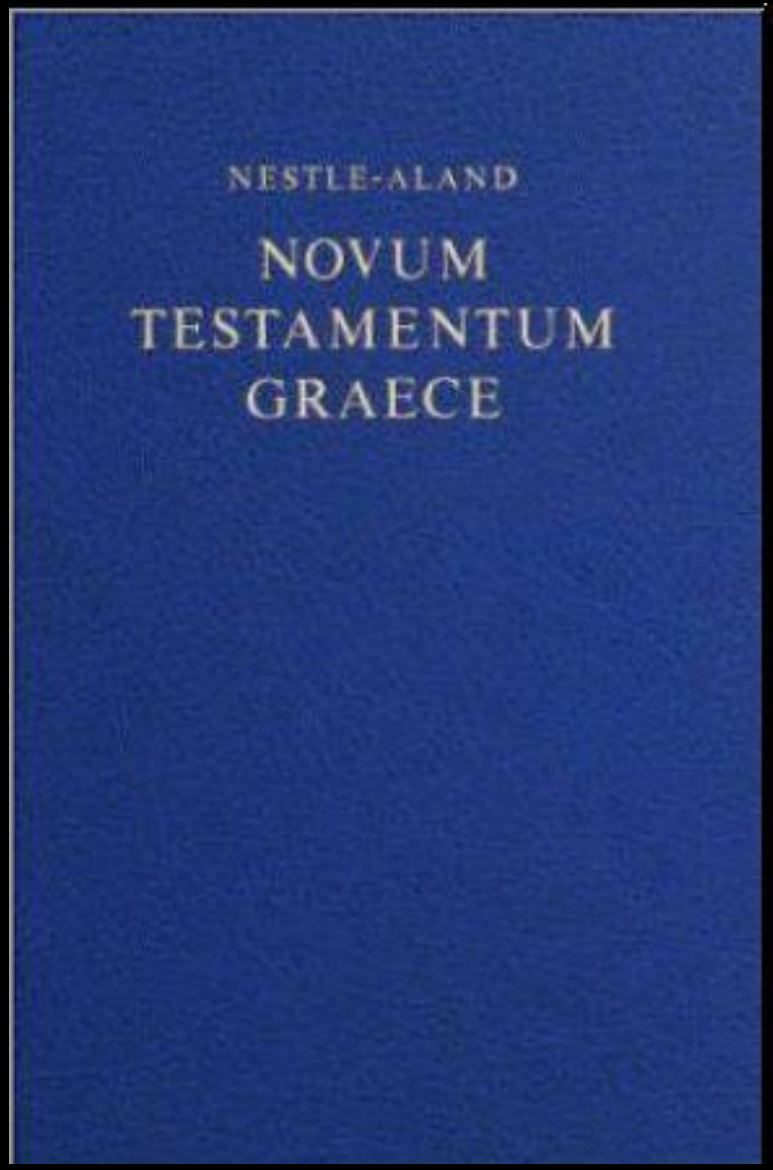
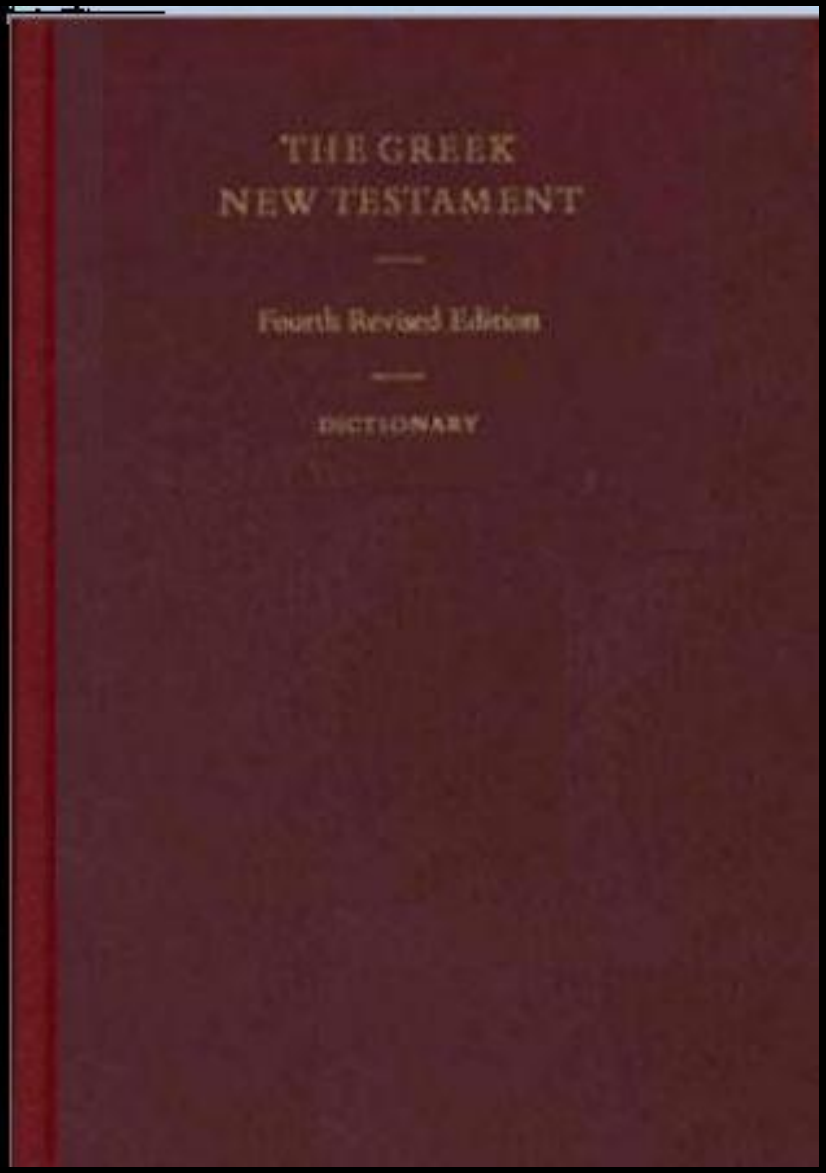
Tracing the New Testament from the Autographs to The Textus Receptus

"Men carried along by Holy Spirit spoke from God"



Nestle-Aland Critical Text



United Bible Societies Critical Text

⸢ΙΩΑΝΝΟΥ Α⸣

1 **1** Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς – **2** καὶ ἡ ζωὴ
ἐφανερώθη, καὶ ᵀ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγ-
γέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν – **3** ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκη-
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ᵒκαὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινω-
νίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία ᵒ¹δὲ ἡ ἡμετέρα
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ. **4** καὶ ταῦτα γράφομεν ⸢ἡμεῖς, ἵνα ᵀ ἡ χαρὰ ⸢ἡμῶν
ᾖ πεπληρωμένη.

2,13 J 1,1; 15,27 Is 43,13 𝔊 · Act 4,20 J 1,14; · 20,20. 25 L 24,39
4,9 J 1,4 R 3,21
5,20
J 1,18
7
Ph 1,5
1 K 1,9
5,13 · J 15,11! 2 K 1,24 2 J 12

5 Καὶ ˢἔστιν αὕτη˳ ἡ ⸢ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐ-
τοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκο-
τία ˢ¹ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν˳ οὐδεμία. **6** Ἐὰν εἴπωμεν
ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περι-
πατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· **7** ἐὰν

3,11; 2,25; 5,11 · Jc 1,17
2,11 J 8,12! · 2,4! · J 3,21

18 ⸢ πιστει P 69 *pc* | ᵀκαι θεου πατρος 630. 1505. 1852 *al* sy | ⸢ *2 3* K 2464 *al* vg^{mss} ¦ κ. το κρατος νυν κ. Ψ (*pc*) ¦ νυν κ. αει κ. 623 (sy^{ph}) | ⸢-ρας -νος 630. 1241. 1505 *pc* vg^{ms} sy$^{(ph).h}$ sa ¦ -ραν -νος θεου πατρος 614 ¦ τους αιωνας των αιωνων 623 *pc* | ᵒ† B 1241. 1243. 1739*. 1881. 2298 *pc* vg^{mss} ¦ *txt* 𝔓^{72} ℵ A C P Ψ 33. 1739^{c} 𝔐 vg sy co

Inscriptio: ⸢ I. επιστολη (+ καθολικη 323. 614 *pc*) α' (ℵ) Ψ 33. 69. 81. 945. 1241. 1739 *al* (K 614. 630. 1505 *al*) ¦ επ. καθ. του αγιου αποστολου I. (L 049) *al* ¦ I. του ευαγγελιστου (θεολογου *pc*) και αποστ. επ. α' P *pc* ¦ *txt* (ℵ A B)

¶ 1,2 ᵀ ὃ B *pc* • **3** ᵒ 𝔐 t vg$^{cl.ww}$ sa^{ms} bo ¦ *txt* ℵ A B C P Ψ 33. 81. 945. 1241. 1739 *pc* z vgst sy$^{p.h*}$ sa^{mss} | ᵒ¹ C* P 33. 81. 323. 630. 945. 1241. 1505. 1739 *al* sy^{h} sa • **4** ⸢υμιν A^{c} C 1739 𝔐 t vg sy sa^{ms} bo ¦ *txt* ℵ A*^{vid} B P Ψ 33 z* sa^{mss} | ᵀ gaudeatis et vg$^{cl.ww}$ | ⸢ υμων A C K P 33. 81. 323. 614. 630. 945. 1505. 1739 *pm* t vg^{cl} sy^{h} bo; Aug ¦ *txt* ℵ B L Ψ 049. 69. 1241 *pm* z vg$^{st.ww}$ sy^{p} sa • **5** ˢ A 33. 81. 323. 945. 1241. 1739 *al* sy^{hmg} | ⸢επαγγελια C P 33. 69. 81. 323. 614. 630. 945. 1241. 1505. 1739 *al* sa^{ms} bo ¦ αγαπη της επαγγελιας ℵ^{2} Ψ ¦ *txt* ℵ$^{(*).1}$ A B 𝔐 | ˢ¹ *3 4 1 2* B 33. 69. 81 z; Or^{pt} Eus

Nestle - Aland Greek Critical Text -- 1 John 1

ΙΩΑΝΝΟΥ Α

The Word of Life

1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς —[a] 2 καὶ ἡ ζωὴ
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγ-
γέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν —[a] 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ
ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοι-
νωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς[1] ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν[2] ᾖ
πεπληρωμένη.

God is Light

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινω-
νίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,

---

[1] 4 {C} ἡμεῖς ℵ A* B P Ψ 33 it^{z} cop$^{sa^{ms}}$ // ὑμῖν A^{c} C K L 049 056 0142 81 88 104 181 326 330 436 451 614 629 630 945 1241 1505 1739 1877 1881 2412 2495 *Byz Lect*^{m} it^{ar,c,dem,div,p,t} vg syr^{p,h,pal} cop^{sa,bo} arm eth Augustine Bede Ps-Oecumenius Theophylact

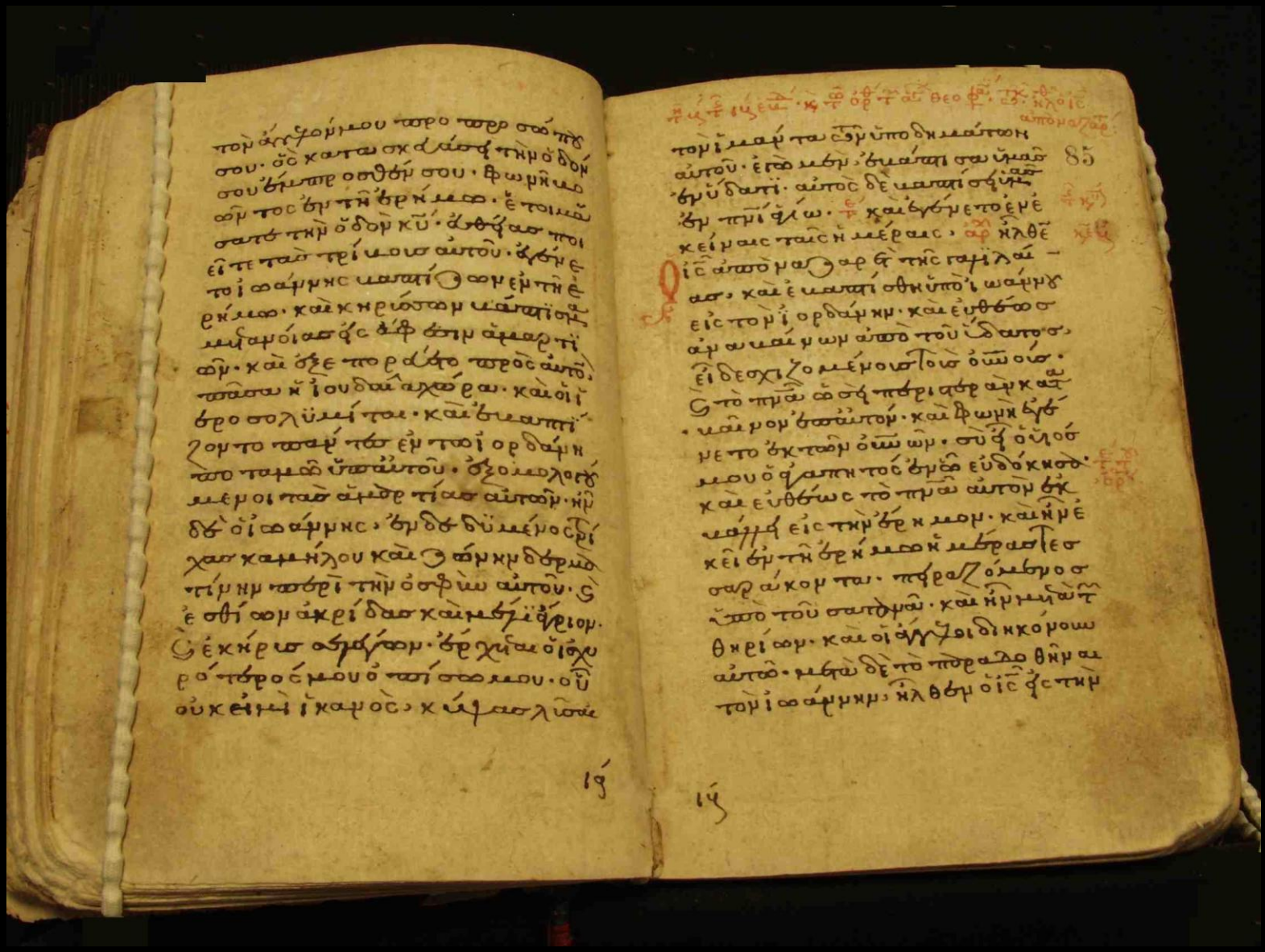
[2] 4 {B} ἡμῶν ℵ B L Ψ 049 88 181 326 436 1241 *Lect*^{m} *l*^{6,59,62} it$^{p,t^{pt},z}$ vg^{ww} cop^{sa} Ps-Oecumenius^{comm} Theophylact^{comm} // ὑμῶν A C^{2vid} K P 056 0142 33 81 104 330 451 614 629 630 945 1505 1739 1877 1881 2412 2495 *Byz* *l*$^{598^{m},1021^{m}}$ it$^{ar,c,dem,div,t^{pt}}$ vg^{cl} syr^{h,pal} cop^{bo} arm eth Ps-Oecumenius^{txt} Theophylact^{txt} // ἡμῶν ἐν ὑμῖν syr^{p}

[a-a] *l*^{2}

UBS Greek Critical Text -- 1 John 1

Papyrus plants

Papyrus plants



New Testament Codex Manuscript

Eusebius

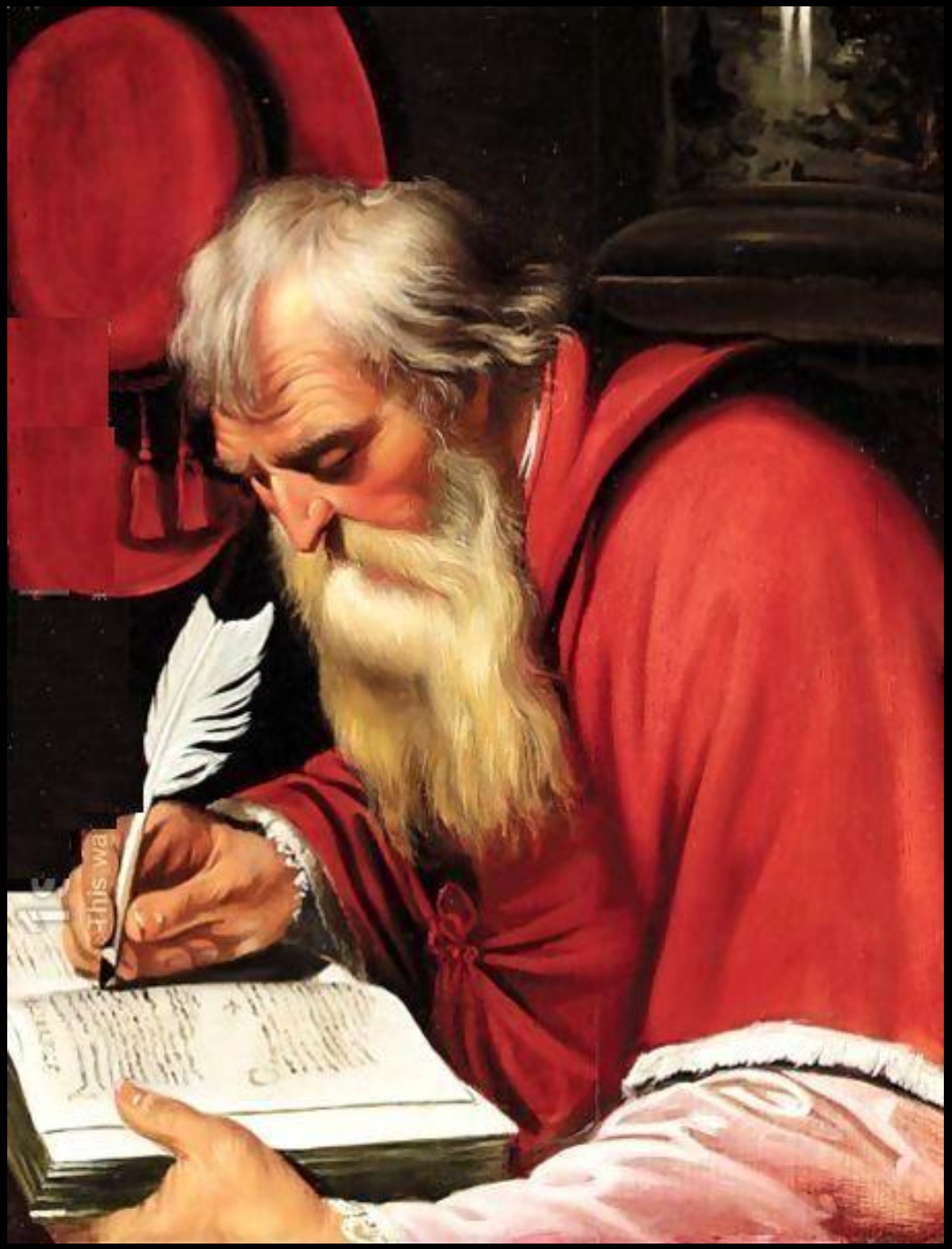
Iudaea Province
in the First Century
Mediterranean Sea
Sidon
Damascus
PHOENICIA
Tyre
Cæsarea Philippi
GAULANITIS
Ptolemais
GALILEE
Bethsaida
Tiberias
Sepphoris
Hippos
Nazareth
Bethabara
Scythopolis
Pella
Cæsarea
DECAPOLIS
Gerasa
Samaria
SAMARIA
Sychar
Shechem
River Jordan
Joppa
PERÆA
Philadelphia
Lydda
Ephraim
Jamnia
Jericho
Emmaus
Qumaran
Jerusalem
JUDÆA
Bethlehem
PHILISTIA
Machaerus
Dead Sea
NABATEA
Gaza
IDUMEA
Masaba
0
20 miles
0
20 km

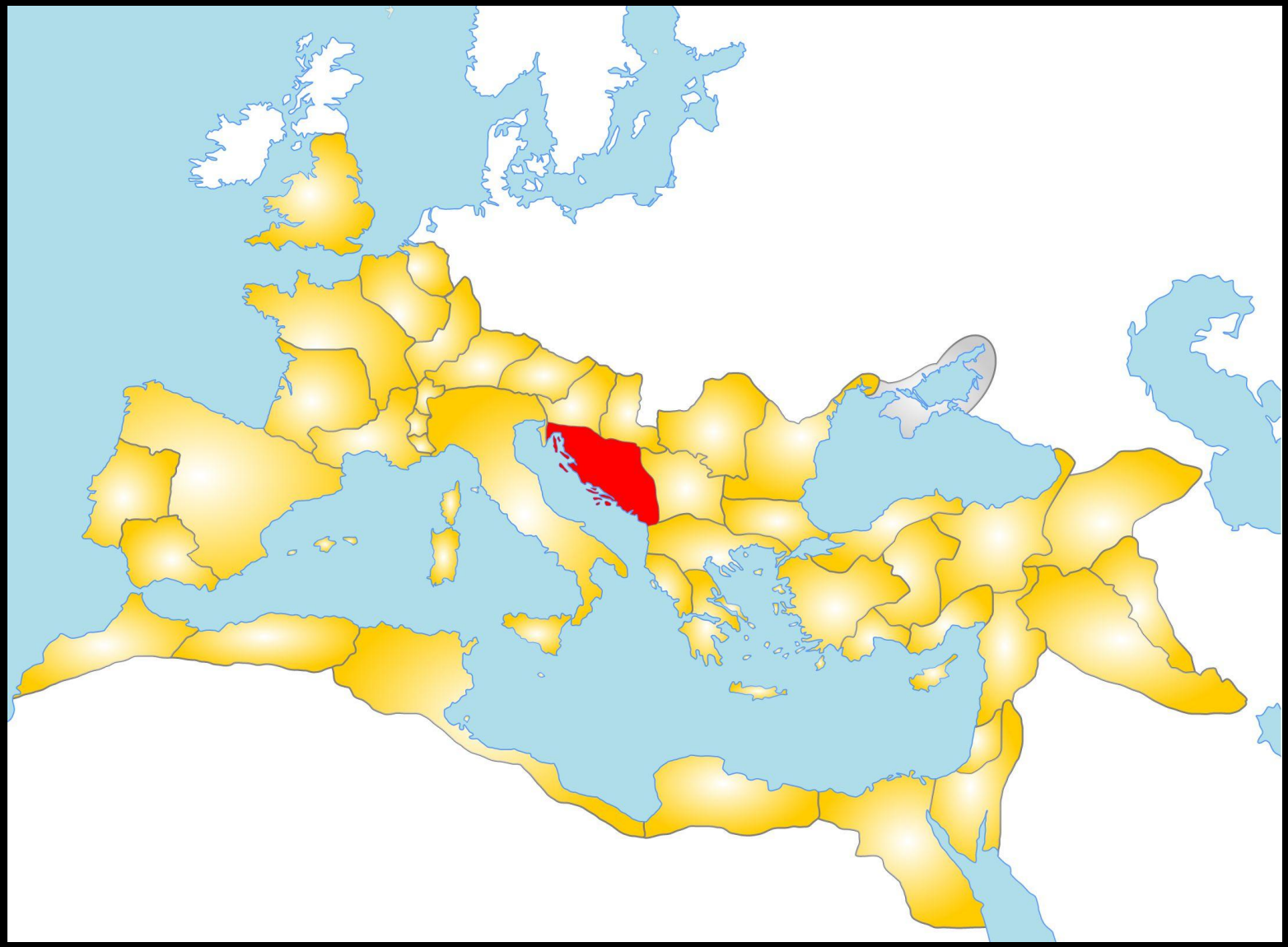
Aerial photo of ancient Roman port of Caesarea

An aqueduct built by King Herod to carry water into Caesarea, Israel

Jerome

345 – 420
AD

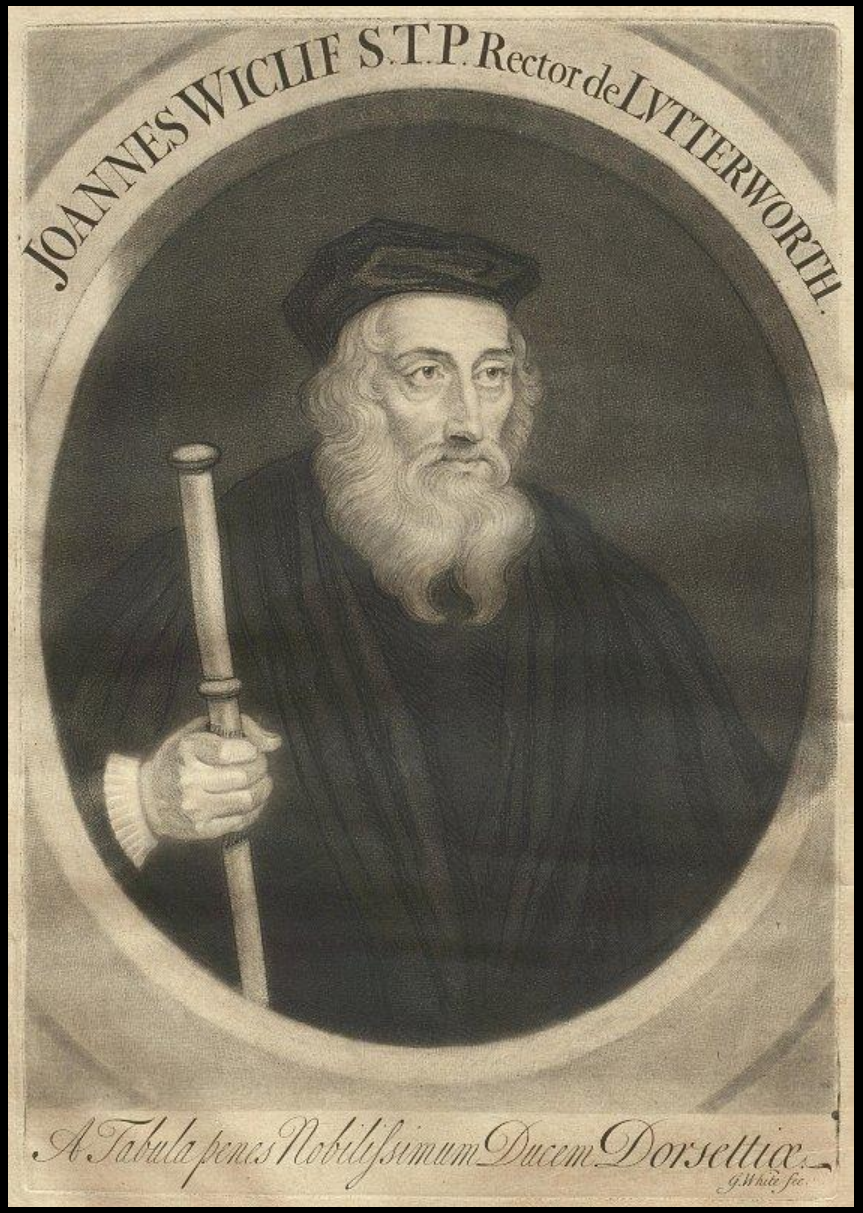




Map of Dalmatia – roughly modern day Bosnia

Cave in Bethlehem

Page from a Manuscript of the Latin Vulgate



John Wycliffe

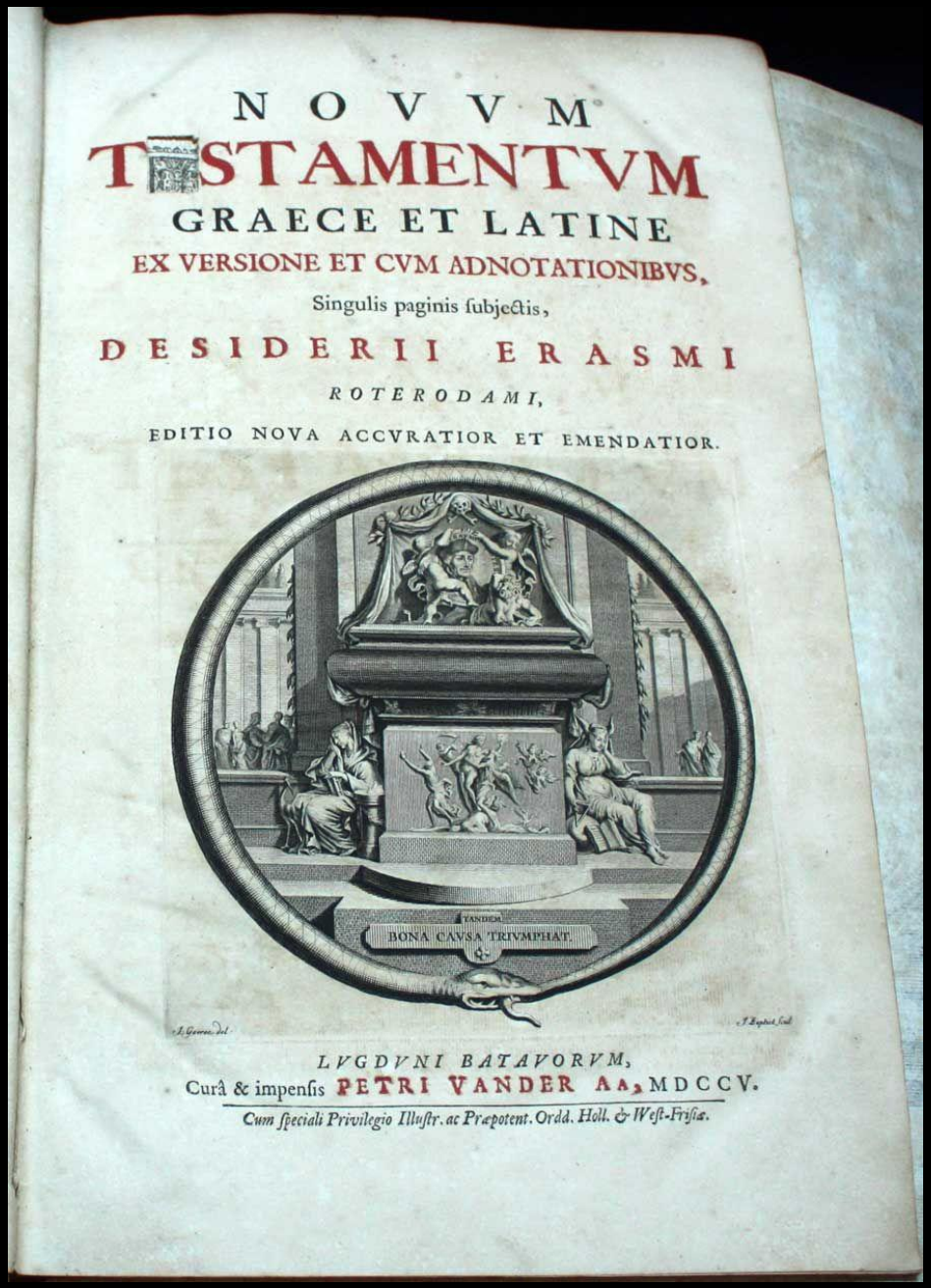
1320 – 1384
AD

Desiderium Erasmus

1466 – 1536 AD

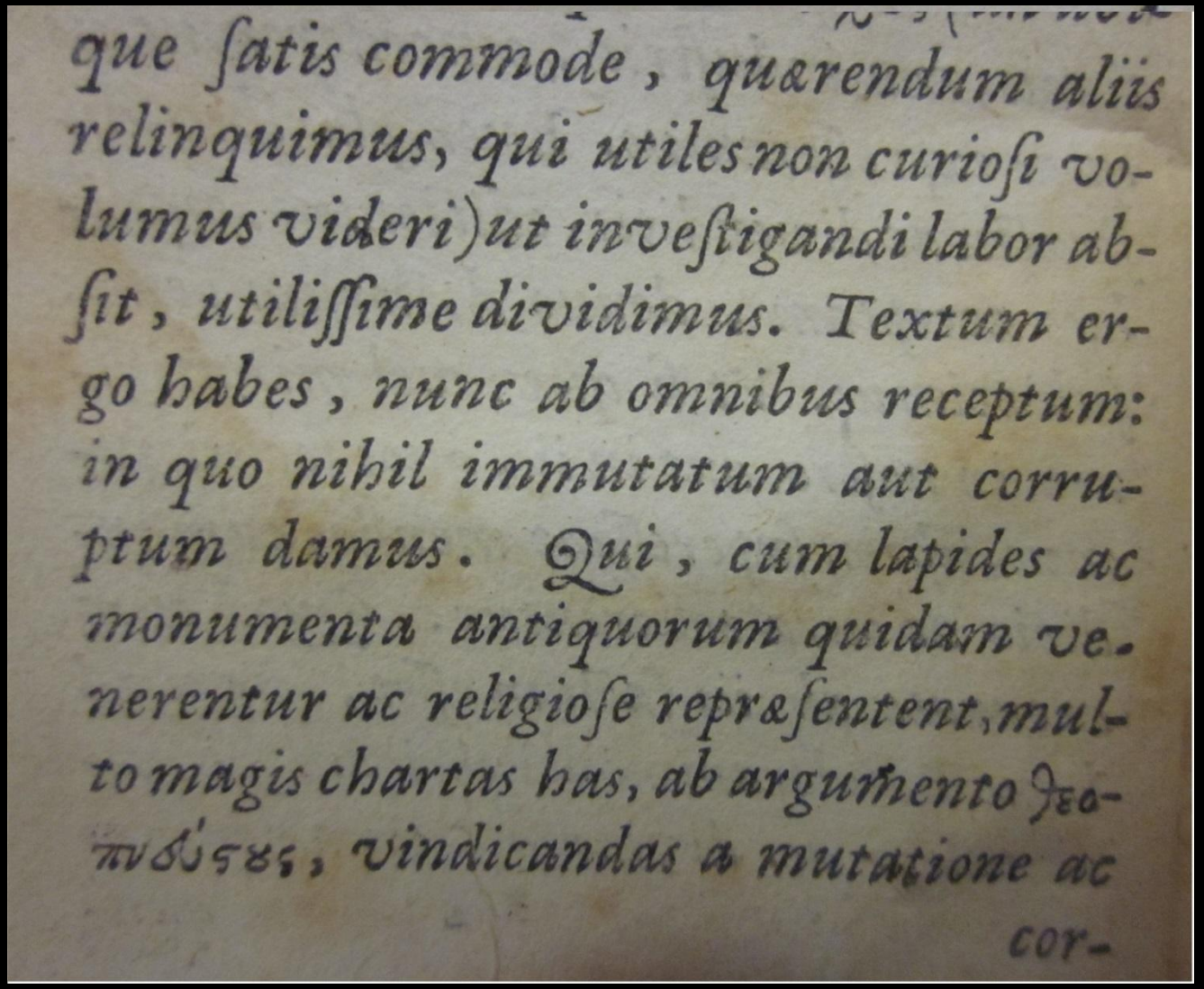
As depicted
by Hans Holbein
the Younger
1523 AD

Antioch (Syria)


NOVVM
TESTAMENTVM
GRAECE ET LATINE
EX VERSIONE ET CVM ADNOTATIONIBVS,
Singulis paginis ſubjectis,
DESIDERII ERASMI
ROTERODAMI,
EDITIO NOVA ACCVRATIOR ET EMENDATIOR.
VANDICA
BONA CAVSA TRIVMPHAT.
LVGDVNI BATAVORVM,
Curâ & impenſis PETRI VANDER AA, MDCCV.
Cum ſpeciali Privilegio Illuſtr. ac Præpotent. Ordd. Holl. & Weſt-Friſiæ.

Frontispiece
of the
Erasmus Edition

1516



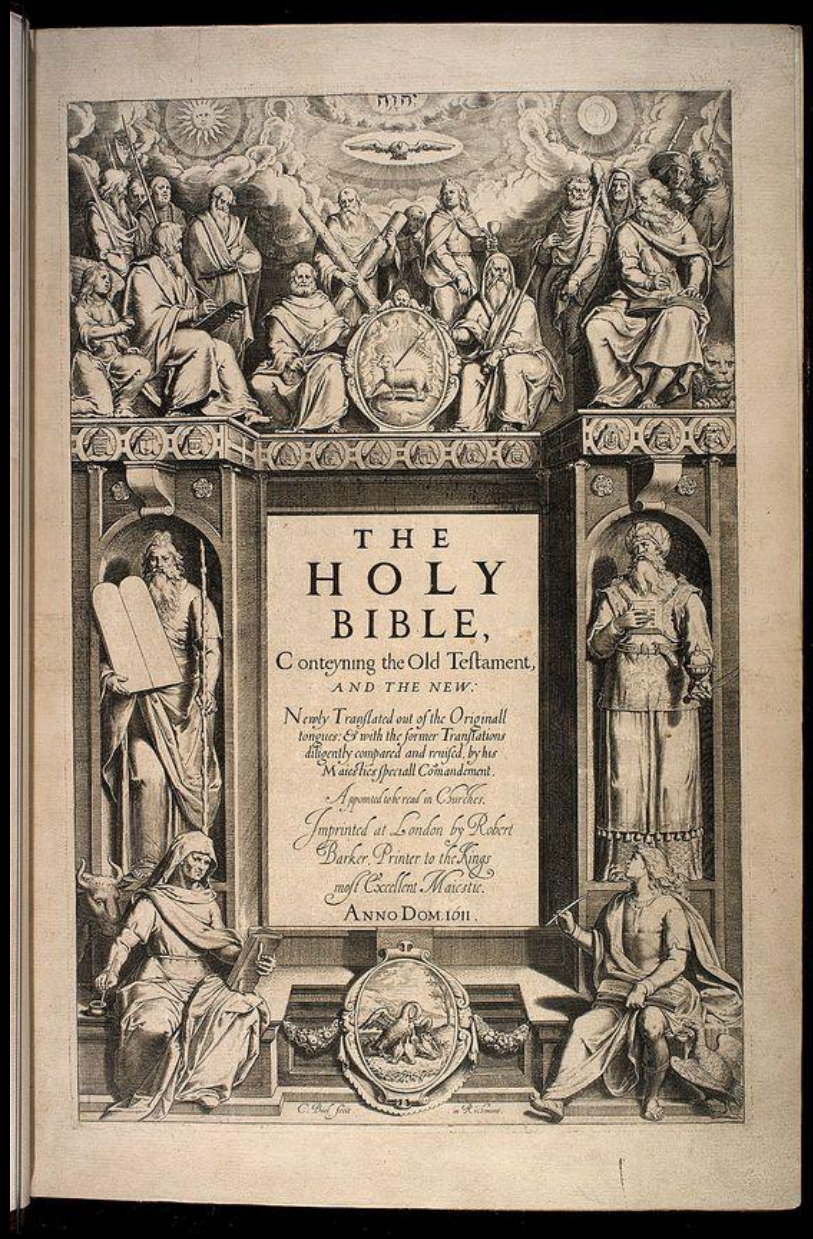
que ſatis commode, quærendum aliis relinquimus, qui utiles non curioſi volumus videri) ut inveſtigandi labor abſit, utiliſſime dividimus. Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus. Qui, cum lapides ac monumenta antiquorum quidam venerentur ac religioſe repræſentent, multo magis chartas has, ab argumento θεοπνεύστου, vindicandas a mutatione ac

cor-

Forward to the Erasmus Edition with
the Printer's disclaimer in Latin

Cover of King James Version

Also called "The Authorized Version"



... so that you may know

the exact truth

about the things

you have been taught.

Luke 1:4